

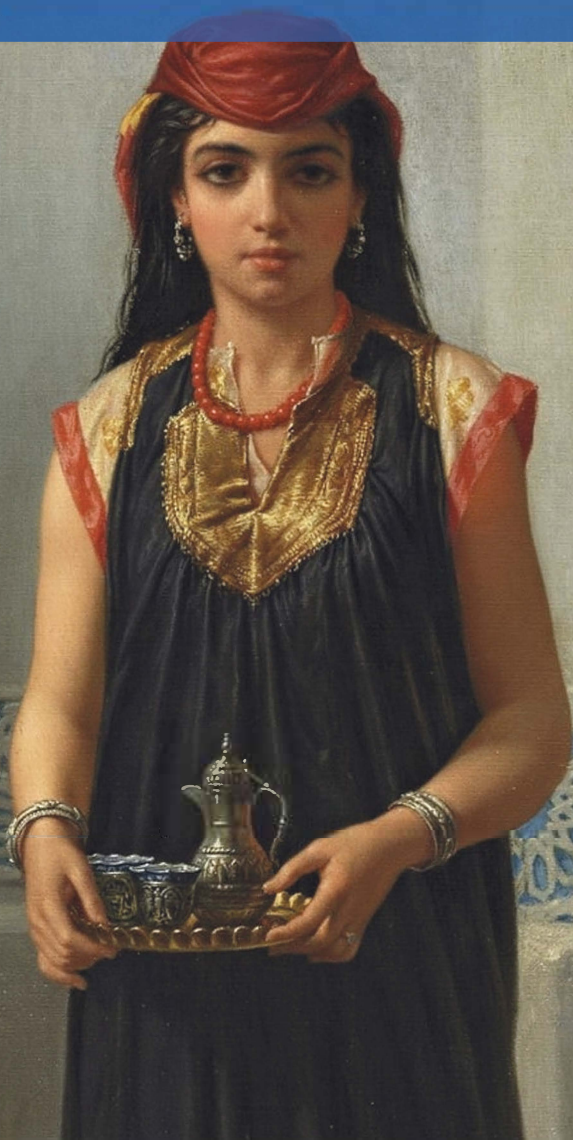


LA MUJER SEFARDÍ

Cuentos, textos y poemas

LAURA PAPO «BOHORETA»

Edición y estudio de NELA KOVAČEVIĆ



eug

Nemetski svet
1873

LA MUJER SEFARDÍ

LAURA PAPO «BOHORETA»

LA MUJER SEFARDÍ
Cuentos, textos y poemas

Trascripción, edición crítica y estudio
NELA KOVAČEVIĆ

Cuidado de la edición
MARIA JOSÉ CANO

GRANADA
2018

COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid), Lola Ferre (Universidad de Granada),
María de los Ángeles Gallego (CSIC, Madrid), J. R. Magdalena (Universidad Barcelona),
Moisés Orfali (Universidad de Bar-Ilán, Israel)

© NELA KOVAČEVIĆ

© Del prólogo: PALOMA DÍAZ-MAS

© De las fotografías: GORDANA KUIĆ

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

LA MUJER SEFARDÍ. LAURA PAPO «BOHORETA»

ISBN: 978-84-338-6243-3

Edita: Editorial Universidad de Granada

The Salti Institute for Ladino Studies

Diseño de la cubierta: MOTU ESTUDIO

Ilustración de la cubierta: «Joven judía». Émile Vernet-Lecomte (1821-1900)

Fotocomposición: MOTU ESTUDIO

Esta publicación ha sido posible gracias a la generosa colaboración de
The Salti Institute for Ladino Studies de la Universidad de Bar-Ilan. (Israel).

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

Prólogo PALOMA DÍAZ-MAS	9
Preámbulo Introducción NELA KOVAČEVIĆ	15
<i>Textos</i> LAURA PAPO «BOHORETA»	43
La mujer moderna:	45
<i>Madres</i>	
<i>Morena</i>	
<i>Linda - Rikordo di Oriente</i>	
<i>Al occasion del jubileo de combate lavoro i suceso</i>	
La mujer tradicional:	109
<i>Por esto akea vieža no se kižo murir...</i>	
<i>Tija Rahelona de Sasson</i>	
<i>Tija Merkada di Jahilo Finci</i>	
Glosario, Bibliografía y Anexos	133

PRÓLOGO

Recuperar los textos, recuperar la memoria

En este libro, Nela Kovačević pone por primera vez en manos de los lectores actuales una serie de textos que corrían el riesgo de caer en el olvido y perderse para siempre.

Con ello, nos acerca a la figura de una de las primeras mujeres escritoras en judeoespañol, nos transmite noticias de un mundo sefardí tradicional hoy definitivamente desaparecido y nos presenta los retos a los que tuvieron que enfrentarse las mujeres judías de los Balcanes en las primeras décadas del siglo XX, antes de la barbarie del Holocausto.

La escritora es Laura Papo (1891-1942), nacida Luna Levi. Como muchas mujeres judías de su época, occidentalizó como ‘Laura’ (un nombre que sonaba más internacional) su castizo nombre sefardí ‘Luna’; ese cambio debió de producirse cuando Luna/Laura estudió en la escuela francesa de «L’Alliance Israélite Universe-lle» de Estambul, donde su familia, originaria de Sarajevo, residió algún tiempo.

No fue ese el único cambio en su vida. En general, las minorías religiosas del antiguo imperio otomano se enfrentaron, desde 1878 hasta 1923, a numerosos cambios políticos, sociales y culturales, derivados de los procesos de independencia de los nuevos estados-nación, la occidentalización y modernización de la vida en el

Mediterráneo Oriental y, en el caso de Bosnia, la ocupación austrohúngara y la influencia de Viena como foco político y cultural. Esos cambios afectaron profundamente a la sociedad sefardí, cambiando los parámetros de la vida tradicional a la vida moderna.

Luna Levi/Laura Papo nació en una familia tradicional sefardí de Bosnia. Era la mayor de siete hermanos, dos varones y cinco mujeres; precisamente el seudónimo que utilizó como escritora, ‘Bohoreta’, alude a esa condición, ya que los sefardíes utilizaban el apelativo hebreo *behor* (o *bohor*) y *behora* (o *bohora*) para referirse, respectivamente, al hijo o la hija mayor de la familia.

En la familia Levi —como debió de suceder en otras— los hombres resultan mucho menos interesantes que las mujeres, pese a que ellos tuvieron en principio más oportunidades de formarse y de tomar decisiones. Mientras que tanto el padre, Judá (o León), como los dos hermanos varones, Isak y Elías, llevaron vidas anodinas y fracasaron en casi todos sus intentos de prosperar, las cinco hermanas (Laura, Nina, Klara, Blanka y Riki) se revelaron como mujeres de empuje, capaces de adaptarse a los retos de los nuevos tiempos, romper moldes y estereotipos, tomar las riendas de su vida y emprender iniciativas.

Así, rompieron con los moldes tradicionales de las familias judías en la elección de sus parejas. Todavía en la generación de la madre, Estera, lo habitual eran los matrimonios concertados entre familias; las mujeres aceptaban el marido que su padre les imponía (por supuesto, un marido perteneciente a la propia comunidad judía, normalmente de una familia conocida). En la familia Levi, sólo Laura se casó con un judío, David Papo, del que se separó; una de las hermanas, Riki, permaneció soltera, aunque tuvo amantes; de las otras, dos se casaron con cristianos serbios ortodoxos y otra con un croata católico.

Pero también tomaron las riendas de su vida profesional. Laura fue escritora, Riki una famosa bailarina de ballet clásico, y Nina, Klara y Blanka fueron emprendedoras en el sentido literal de la palabra, ya que se convirtieron en empresarias del sector textil, abriendo una tienda de modas (que respondía al encantador nombre de «*Le Chic Parisien*»: toda una declaración de modernidad) que se mantuvo abierta durante décadas y se convirtió en un referente de la moda femenina de Sarajevo. La madre, Estera, todavía vestía la indumentaria tradicional de las mujeres sefardíes, así que el que sus hijas marcasen tendencia de moda occidental en la capital de Bosnia, que por entonces era una provincia del imperio austrohúngaro, adquiere un significado simbólico.

Todos esos cambios de cultura, usos y costumbres y mentalidades se reflejan en la obra de Laura Papo, ‘Bohoreta’. En ellas hay siempre un diálogo (y, muchas veces, una tensión) entre un mundo tradicional sefardí que estaba en trance de desaparecer y la nueva sociedad emergente. Y, en especial, hay una reflexión sobre el papel de las mujeres en esa sociedad en proceso de cambios.

Unos cambios por los cuales las mujeres a la vez ganan y pierden: ganan independencia, capacidad de decidir sobre sus propias vidas, oportunidades para la educación o el ejercicio profesional; pero también pierden todo un acervo tradicional de conocimiento y sabiduría popular que sus madres recibieron de sus abuelas, y cuya cadena de transmisión oral encuentra su último eslabón en la generación de Laura Papo y sus hermanas.

En las obras teatrales que escribió para que fuesen representadas por la sociedad cultural judía «Matatiá», en sus poemas, en sus cuentos o en sus artículos de prensa, aparecen una y otra vez los mismos temas: el contraste entre las formas de vida de las antiguas generaciones y la nueva; los conflictos derivados de los cambios

de mentalidades; el respeto y admiración por las mujeres, sencillas y sabias, de la generación de su madre. Unas mujeres a las que se respeta y admira no sólo por su sabiduría, recibida por tradición oral (conocedoras de romances, canciones, cuentos populares, refranes, remedios caseros que son guías de actuación para la vida) sino también por su ética, su energía y su inteligencia a la hora de sacar adelante a su familia, comprender y orientar a las jóvenes y enfrentarse a las necesidades de la dura existencia cotidiana. Las mujeres mayores, en la obra de Laura Papo, tienen mucho de esa «mujer fuerte» que, según el libro bíblico de *Proverbios*, «vale mucho más que las perlas». Las mujeres jóvenes comparten valor y arrojo con la heroína de uno de los romances tradicionales que aparecen en sus obras, el de *La doncella guerrera*.

Aunque Laura Papo fue una escritora prolífica, autora de poemas, obras teatrales y artículos de prensa, significativamente la mayor parte de sus obras se conservan inéditas en archivos o publicadas en revistas judías de Bosnia de los años 20 y 30 como *Jevrejski glas* (*La voz judía*) o *Jevrejski život* (*La vida judía*), prácticamente inaccesibles para un lector actual. Por eso es un acierto que Nela Kovačević haya reunido en este volumen algunos de los más significativos textos breves en los que Laura Papo trata de diversas formas el tema de las mujeres sefardíes.

Son retratos de enorme viveza, en los que se refleja con sensibilidad y gracia la vida tradicional en contraste con la moderna, se plantean conflictos y modelos morales. Hay en varios de ellos una mezcla de humor y melancolía. Un mundo acaba, otro empieza, y una nueva generación de mujeres reflexiona sobre sí mismas y sobre las mujeres que las precedieron. En su brevedad, cada texto es un pequeño tratado sobre la condición femenina.

Laura Papo murió en el tormentoso año de 1942, en plena deportación de los judíos en la Bosnia ocupada por los nazis. Murió de cáncer, en la cama de un hospital católico, atendida por unas monjas que ocultaron su condición de judía bajo un nombre falso; nunca llegó a saber que sus dos únicos hijos, León y Bar Kohba, habían sido asesinados en el camino a la deportación al campo de concentración de Jasenovac. Tampoco sabemos exactamente dónde está enterrada porque, en la vorágine de los tiempos, fue sepultada (al parecer, en el cementerio judío) deprisa y casi a escondidas.

Recuperar sus obras es, también, una forma de revivir y reivindicar su memoria.

PALOMA DÍAZ-MAS

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC.

PREÁMBULO

La presente edición presenta una recopilación de varios textos de la autora sefardí bosnia Laura Papo ‘Bohoreta’ (1891-1942), quien marcó significativamente la literatura y cultura sefardí en Bosnia en el período de entreguerras.

Los textos, inéditos algunos y otros publicados en los periódicos judíos que aparecían durante los años 20 y 30 del siglo pasado en Sarajevo, versan sobre la mujer sefardí, tanto la tradicional como la moderna.

Laura Papo ‘Bohoreta’, que fue la única mujer entre los autores sefardíes bosnios de aquella época, dejó tras de sí una prolífica obra literaria, perteneciente a varios géneros: poesía, narrativa y teatro, escrita en su lengua materna, judeoespañol (en letras latinas y no en *rashi*). Buscando las fuentes y la inspiración tanto en el folclore y las costumbres de su pueblo, como en la vida cotidiana de los sefardíes de Sarajevo, supo perfectamente describir las mentalidades y los personajes típicos de su comunidad, sobre todo de la mujer sefardí. Las imágenes tan características del entorno en que vivió, la riqueza de los elementos folclóricos y costumbristas, el lenguaje auténtico que utiliza, hacen de su obra una valiosa fuente de información sobre la vida de los sefardíes bosnios.

Aunque se trata de un material de incalculable valor para la cultura, lengua y folclore sefardí, la obra de esta autora, desgraciadamente, se encuentra en su mayoría inédita y todavía no ha sido adecuadamente estudiada en la medida que lo merece. La única

manera de acceder a sus obras es consultar sus manuscritos y textos mecanografiados que se encuentran en el Archivo Histórico de la Ciudad, en la Biblioteca de la Comunidad judía y en el Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina, en Sarajevo. Los originales de sus manuscritos y unas pocas obras escritas a máquina hoy día se guardan en el Archivo Histórico de la Ciudad dentro de su legado literario en una caja de cartón nº O-BP-168. El mencionado Archivo concede permiso a los investigadores para consultar los materiales, pero no permite su reproducción, lo que adicionalmente dificulta la investigación. Afortunadamente, después de estar varias décadas fuera del alcance del público, han salido a la luz las copias de los manuscritos de algunos dramas de Laura Papo, publicados por el mismo Archivo Histórico de la Ciudad y la Facultad de Filosofía de Sarajevo (2015-2017).

Hasta ahora, la creación literaria de Laura Papo ha sido estudiada principalmente por unos pocos investigadores del territorio de la antigua Yugoslavia que han tenido la oportunidad de trabajar con sus textos de cerca: PAPO 2007, 2009, 2010 y 2012; NEZIROVIĆ 1992: referencias en 53-54, 63-64, 200, 202-206, 245, 263, 289-294, 463-464, 503-513, 548-556, 579-580, 585-599, 2005; VIDA KOVIĆ 1986: 100-104; PINTO 1987: 120-121; ELAZAR 1987: 378-379; ČAMPARA 1965, 1967.

Algunos de sus poemas, cuentos y artículos se publicaron en los periódicos semanales judíos de la época *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*¹, conservados en la biblioteca de la Comunidad judía y en el Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina.

Mientras que estuve trabajando en mi tesis doctoral intitulada «El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el lugar de la mujer

1. *Jevrejski život* fue un periódico semanal que se publicaba en Sarajevo entre 1924 y 1928, mientras que el otro, *Jevrejski glas*, aparecía desde 1928 hasta 1941.

en él»² tuve la oportunidad de consultar directamente sus obras preservadas en dichos fondos documentales. La investigación que hice comprendió una pesquisa detallada y profunda de datos sobre la vida y obra de Laura Papo.

En primer lugar me gustaría mostrar mis agradecimientos a la Universidad de Granada y a su Departamento de Estudios Semíticos —Sección Hebreo— en la Facultad de Filosofía y Letras, donde obtuve un conocimiento sistemático sobre la cultura sefardí y donde realicé y defendí mi Tesis Doctoral.

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin la enorme ayuda profesional de mis dos directoras de tesis, María José Cano Pérez (Universidad de Granada) y Paloma Díaz-Mas (CSIC), cuyas sugerencias, instrucciones y observaciones me guiaban a lo largo de la elaboración tanto de la tesis como de este trabajo.

Agradezco al Archivo de la Ciudad de Sarajevo por dejarme consultar los originales de las obras de Laura Papo, obras autógrafas y mecanografiadas, conservadas en el legado de esta autora.

También doy gracias a la Comunidad judía de Sarajevo en cuya biblioteca hice la mayor parte de investigación y donde encontré las fuentes imprescindibles para mi trabajo, igual que al Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina, donde conseguí consultar los periódicos judíos del período de entreguerras.

Quisiera agradecer a Gordana Girt, la bibliotecaria de la Comunidad judía de Sarajevo, su gran ayuda y amistad. Así mismo, me gustaría dar gracias a la señora Gordana Kuić, sobrina de Laura Papo, por su amabilidad al facilitarme datos importantes sobre su

2. La tesis fue defendida en octubre de 2014.

familia y autorizarme el uso de las fotografías de su álbum familiar. También quisiera dar unas gracias especiales a mi querida amiga Katja Šmid por toda su ayuda y apoyo.

INTRODUCCIÓN

Sobre la autora

Laura Papo ‘Bohoreta’ ocupa un lugar destacado en la literatura sefardí moderna de Bosnia, tanto por la transmisión de las ideas progresistas, como por su contribución a la preservación de la tradición oral de su pueblo. Como ya se ha señalado, su obra representa un valioso tesoro de datos sobre la vida, el folclore y las costumbres de los sefardíes bosnios, especialmente si se tiene en cuenta el hecho de que la tradición sefardí se transmitía exclusivamente de manera oral de una generación a otra durante siglos y que hasta la primera década del siglo XX, entre los sefardíes bosnios, no existía conciencia de la necesidad de preservarla de forma escrita, por lo cual no hay muchos datos ni material escrito sobre la vida de la comunidad sefardí en Bosnia.

Contexto histórico y cultural

Nacida en Bosnia en un momento en el que el país inició su gran proceso de transición desde un mundo oriental a otro occidental, Laura Papo fue testigo de los cambios radicales que se produjeron en la comunidad sefardí en sólo medio siglo.

Recordemos que Bosnia formó parte del Imperio Otomano hasta la ocupación austrohúngara en 1878. Durante cuatro siglos de dominio turco la población sefardí mantuvo un estilo de vida tradi-

cional, que era una combinación de la herencia judía sefardí y de la influencia del entorno balcánico y oriental, sumamente atrasado y conservador.

La vida de los sefardíes bajo el dominio turco era tranquila, modesta, bastante monótona y estaba regida por la religión, que marcaba todas las pautas de la vida familiar y social. Las familias sefardíes eran numerosas, con muchos hijos. Solían agruparse en los mismos barrios, lo cual favorecía que mantuvieran estrechos contactos entre sí y compartieran las mismas costumbres y tradiciones.

Como las relaciones entre los sefardíes bosnios y el resto de la población no sobrepasaban los marcos de las necesidades profesionales, los sefardíes procuraban no mezclarse con el entorno en que vivían, cuidando de su individualidad cultural y étnica. Precisamente debido a este aislamiento, los sefardíes consiguieron preservar su lengua materna (el judeoespañol) que hablaban entre sí y en la cual transmitían su herencia oral —romances, cuentos, refranes, etc.—, que pasaban de una generación a otra, mientras que la lengua local, el serbocroata³, y la de las autoridades, el turco otomano, las utilizaban sólo para la comunicación más básica, necesaria principalmente para las actividades relacionadas con los negocios.

3. Hasta la ruptura de Yugoslavia en los años 90 del siglo pasado la lengua que se hablaba en Bosnia se llamaba serbocroata (hbs) y era una lengua común de los serbios, croatas y bosnios con algunas variantes, dependiendo de la zona. Fue la lengua oficial en Yugoslavia desde la creación del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos (1918-1929), luego del Reino de Yugoslavia (1929-1943) y de la República Yugoslavia (1943-1992), hasta la Guerra civil en los años 90 del siglo pasado, cuando con la independencia de cada república cada una de ellas proclamó su propia lengua. De tal manera, ahora la lengua oficial de Bosnia es el bosnio (bs), de Croacia el croata (hr) y de Serbia, el serbio (sr).

Sin embargo, a pesar de su aislamiento, los sefardíes no podían evitar recibir las influencias del entorno en que vivían, desde las costumbres orientales relacionadas con la comida, manera de vestirse, decoración de la casa y con la manera de vivir en general, hasta incluso la mentalidad. Por lo tanto, la vida sefardí en Bosnia era una combinación de la herencia traída de Sefarad y de la influencia del entorno balcánico y oriental.

Los sefardíes bosnios permanecieron como un grupo aislado y mantuvieron este modo de vida hasta la ocupación austrohúngara en 1878, cuando su mundo, al igual que la entera sociedad bosnia en general, comienza a experimentar unos cambios radicales.

Tan pronto como llegaron a Bosnia, los austriacos comenzaron a establecer el nuevo orden e introducir una serie de reformas en todos los planos de la sociedad, dando fin al estancamiento económico y cultural en el cual se encontraba durante siglos.

Por primera vez, la pequeña comunidad sefardí tan tradicional y patriarcal, se enfrentó con la cultura occidental y todos los cambios que ésta llevaba consigo en el aspecto económico, educativo, cultural, en el estilo de vida, etc. Los niños sefardíes empezaron a asistir a las escuelas públicas donde, además de aprender serbocroata y alemán, recibían una formación más amplia y generalista. Las muchachas también comienzan a asistir a las escuelas. Muchas familias sefardíes mandaban a sus hijos a estudiar a las universidades en el extranjero y esta generación de jóvenes precisamente se convertirá en los impulsores de los cambios culturales y de la penetración de las influencias occidentales en la comunidad sefardí.

Durante la Primera Guerra Mundial los serbios liberaron Bosnia y trajeron nuevas reglas. A partir de 1918 Bosnia empezará a formar

parte del Reino de los serbios, croatas y eslovenos, que unos años después recibirá el nombre de Yugoslavia.

En este proceso de cambios históricos y culturales en Bosnia cambia completamente la vida de la comunidad sefardí. En la época



Ester y León Levi, padres de Laura, con su hijo Isak.

en la que vivió Laura Papo, la vida tradicional sefardí perdía, cada vez más, sus características ante las exigencias de la modernidad. Los cambios que habían empezado tras la ocupación austrohúngara daban fin vertiginosamente a la vida tradicional basada en los valores patriarcales, la devoción a la religión y las costumbres antiguas.

El modo de vida que los sefardíes bosnios mantuvieron sin cambios significativos

desde el momento en el que se habían asentado en esa tierra terminará por desaparecer, dando lugar a las nuevas costumbres y reglas que imponía la nueva época. En sólo medio siglo se perdieron muchas de las costumbres y tradiciones que el pueblo sefardí celosamente había preservado durante siglos.

Todos esos cambios se reflejan en la obra de la autora: el paso de la vida tradicional a la vida occidental moderna, el cambio del estilo de vida y del sistema de valores en la comunidad judía, el nuevo papel de la mujer, etc.

Vida y obra de Laura Papo ‘Bohoreta’

Laura, cuyo verdadero nombre era Luna⁴, nació en Sarajevo el 28 de marzo de 1891⁵, como la hija primogénita de Judá (León) Isak y Ester Levi. Según la costumbre sefardí, por ser la primogénita de la familia la llamaron *buka* o ‘*bohoreta*’⁶. La familia Levi fue numerosa, estaba formada por siete hermanos: cinco hijas y dos hijos.

Su padre, León, nunca logró tener una situación holgada. Buscando la manera de mejorar su situación económica se trasladó con la familia a Estambul en 1898 ó 1899. Desgraciadamente, sus aspira-

4. No he encontrado otra explicación para el cambio de nombre de la autora salvo la que me dijeron algunos sefardíes en la Comunidad judía de Sarajevo que en aquella época era una costumbre entre los sefardíes el dar a los niños un nombre oficial judío o sefardí y también, otro segundo occidentalizado, que no era oficial. PAPO (2010: 98), por su parte, supone que el cambio de nombre de autora tuvo lugar en Estambul por influencia del ambiente ‘afrancesado’ de la escuela de la Alliance que exigía un nombre moderno y occidental en vez del anticuado nombre de Luna.

5. Esta fecha aparece en dos documentos de ciudadanía sobre las familias Levi y Papo, guardados en el Archivo de los Registros en la Comunidad judía de Sarajevo (véase ANEXOS 1 y 2). Es interesante que ČAMPARA (1967: 136), NEZIROVIĆ (1992: 503; 2005: 7) y PAPO (2010: 97) mencionan como fecha de nacimiento de Laura/Luna el 15 de marzo de 1891, mientras que Elazar erróneamente da como el año de nacimiento el 1892 (1987: 322).

6. Entre los sefardíes de Oriente (es decir, los de Turquía y los Balcanes) era tradicional llamar al hijo mayor Bohor (se pronuncia Bojor), y a la hija mayor Bohora (Bojorá) que en hebreo significa primogénito/primogénita. Buki o Buka son adaptaciones de Bohor/Bohoreta que usaban los sefardíes de la antigua Yugoslavia. En otras palabras, Buka y Bohoreta son lo mismo (con la diferencia de que Bohoreta sería diminutivo). Ambos son hipocorísticos de Bojorá. De ahí proviene el seudónimo literario de la autora.

ciones no se cumplieron allí y su intento de establecer un negocio fracasó. La familia Levi otra vez pasaba hambre y miseria.

Desde muy pequeña, Laura mostró un gran interés por la lectura y el estudio por lo que, a pesar de las malas condiciones económicas de su familia, tuvo la oportunidad de seguir los cursos de L'Alliance Israélite Universelle⁷ de Estambul. Gordana Kuić⁸, sobrina de Laura Papo y una de las escritoras serbias más conocidas, supone que la comunidad sefardí de Estambul ayudó económicamente a la familia Levi a sostener la educación de Laura. En la escuela de L'Alliance Israélite Universelle recibió una sólida formación en materias humanísticas y en lenguas. Aparte de su lengua materna, el judeoespañol, hablaba serbio, francés —la lengua en la cual se impartían las clases en la escuela de L'Alliance—, alemán, italiano e inglés y parcialmente turco. Ansiosa de sabiduría, leía mucho a los escritores franceses, ingleses, etc. y relativamente pronto ella misma mostró una tendencia a escribir. Como los esfuerzos de su padre de hacer prosperar su negocio en Estambul resultaron un fiasco, la familia regresó a Sarajevo después de apro-

7. «L'Alliance Israélite Universelle» ('Alianza Israelita Universal') fue una organización política, establecida en Francia en 1860 por un grupo de judíos franceses con el propósito de auxiliar económicamente a judíos pobres, ofrecer respaldo político y, finalmente a llevar a cabo programas de educación judía en la Europa oriental, Oriente Medio y África del Norte. Con el tiempo fue creada una cadena las escuelas de la Alliance en las cuales se enseñaba según los métodos europeos, mientras que el idioma de enseñanza fue el francés. Estas escuelas, que propagaban la cultura francesa y tenían una gran influencia a la población sefardí, especialmente en las regiones de Turquía y Grecia, existieron hasta la Primera Guerra Mundial. En la zona de los países yugoslavos hubo sólo una, en Bitola 1895-1916 (VIDAKOVIĆ 1986:39-40).

8. GORDANA KUIĆ (Belgrado, 1942), hija de Blanka, hermana de Laura. Autora de nueve novelas y dos libros de cuentos, Kuić es una de las escritoras más conocidas en la literatura serbia contemporánea. En su primera novela *Miris kiše na Balkanu*, publicada en 1986, Kuić relata la historia de la familia de su madre que vivía en Sarajevo en el período entre las dos guerras mundiales (ver DIAZ-MAS 2009: 56-79). La novela ha sido traducida a nueve idiomas. Recientemente ha sido traducida al español *El olor de lluvia en los Balcanes* (2015).

ximadamente ocho años. A la vuelta a Sarajevo, la insolencia de la familia continuó.

El momento crucial en la vida de familia Levi fue cuando Nina, la hermana menor de Laura, decidió abrir una sombrerería y cambiar la trayectoria de esa miseria familiar y mejorar su situación económica. Con sólo 18 años, esta muchacha, decidida y valiente, consiguió un préstamo y en mayo de 1911 abrió una tienda de sombreros para damas llamado *Le Chic Parisien*⁹.



Las hermanas Levi, Nina, Klara y Blanca, con sus empleadas, ante su tienda de sombreros
Le Chic Parisienne

Sólo la idea de que una muchacha judía, joven y pobre, abriera un negocio en Sarajevo en aquella época era algo inconcebible y sin

9. Sobre la apertura de la sombrerería de sus hermanas, Laura Papo escribe en su poema no publicado «Al ocasión del jubileo de combate, lavoro i sucesos» (1936). Ver también en la obra de GORDANA KUIĆ, *El olor de lluvia en los Balcanes* (2015).

precedentes. Junto con su hermana Klara, empezó a llevar la sombrerería con bastante éxito. Las dos hermanas eran muy trabajadoras, emprendedoras y conocidas en la ciudad por su gusto refinado.

En aquella época Laura, apasionadamente, recogía y apuntaba romances y también empezó a escribir sus primeros poemas. Con un sentido más profundo y delicado por la herencia folclórica de su



Laura con sus dos hijos, León (a la derecha) y Bar Kohba (a la izquierda).

pueblo, tuvo un verdadero deseo de preservar todo lo que podía de la tradición sefardí y salvar del olvido el recuerdo de las costumbres, los tipos y las peculiaridades sefardíes que estaban desapareciendo, como un testimonio para las generaciones venideras.

Durante la visita de Manuel Manrique de Lara a Sarajevo en 1911, Laura le proporcionó 17 romances¹⁰. Se supone que su colaboración con Manrique de Lara fue fundamental para fomentar el inte-

10. Aparece como “Laura Levi, 19 años”. Véase el Catálogo-índice del romancero en el Archivo Menéndez Pidal de ARMISTEAD (1978: vol. III, encuesta 41 en p. 90 y p. 261).

rés de Laura Papo por el romancero y para que ella misma valorase el interés de esa tradición sefardí.

El 25 de agosto de 1912, Laura contrajo matrimonio con Daniel Papo¹¹ [ANEXOS 1 y 2]. Cabe destacar que ella fue la única de las hermanas Levi que se casó con un judío; tres de las hermanas se casaron con cristianos —Nina y Blanka con serbios cristianos ortodoxos y Klara con un croata católico—, mientras que Rifka, llamada Riki, que fue bailarina y llegó a ser primera bailarina del ballet de Belgrado, no se casó¹². Laura fue la única hermana que siguió manteniendo la tradición judía en la familia. En 1913 nació su hijo primogénito, que recibió el nombre de su abuelo materno, Judá, y a quien también llamaban León. Un año después, nació su segundo hijo, Bar Kohba¹³ [ANEXO 2].

Durante la Primera Guerra Mundial, Laura daba clases de francés para mantener a sus hijos. Su marido Daniel fue mandado al frente y pasó una temporada en un campo de prisioneros de guerra en Italia. Pocos años después de volver de la guerra, sufrió un brote psicótico por el cual fue ingresado en un sanatorio, donde pasó el resto de su vida.

El primer paso de Laura Papo en su actividad pública fue en 1916, cuando publicó su primer artículo intitulado «Die Spanolische Frau» («La mujer española») en *Bosnischen Post*, 287 (1916), 8, un periódico en alemán que aparecía en Sarajevo durante la Primera Guerra Mundial, trabajo que versa, precisamente, sobre la mujer sefardí en Bosnia. De hecho, se trata de la respuesta de Laura Papo

11. NEZIROVIĆ pone 1911 (2005: 7) y PAPO (2010:100), evidentemente basándose en novela de KUIĆ (1992: 46), pone 1916.

12. Sobre la vida de la familia Levi véase *El olor de lluvia en los Balcanes* (2015) de GORDANA KUIĆ.

13. PAPO (2010:103), otra vez basándose en la novela de KUIĆ (1992:65) pone que los hijos de Laura nacieron hacia a fines de la Primera Guerra Mundial.

al artículo de Jelica Belović-Bernadzikowska¹⁴ «Die südslavishe Frau in der Politik» («La mujer sudeslava en la política»), publicado en el mismo periódico una semana antes (núm. 281, p. 10). El artículo versa sobre las diferentes actitudes de las mujeres de cuatro nacionalidades y confesiones existentes en las tierras sudeslavas; en un párrafo breve, la autora menciona a la mujer sefardí y afirma que lo único que a ella le importa es el negocio de su marido o hermano y que solamente por esa razón aprende la lengua de sus conciudadanos; por otra parte, sus ideas todavía están estancadas en la Edad Media. Según Belović-Bernadzikowska, lo mismo pasa con su dialecto español, que ningún español moderno es capaz de entender.



Laura Papo y sus hijos León y Bar Kohba.

Este artículo desagradó a Laura Papo, que sintió la necesidad de responder al mismo y decir cómo era realmente la mujer sefardí,

14. Jelica Bernadzikowska Belović (1870-1946), otra mujer intelectual de la época en Bosnia, que se dedicó a la escritura y a la actividad pública.

recriminando discretamente a Belović-Bernadzikowska por escribir sobre algo de lo que, evidentemente, conocía muy poco. Laura Papo explicó que la mujer sefardí en Bosnia tenía ansias por aprender varios idiomas y obtener conocimientos nuevos, no por el bien del negocio de su marido, sino para cumplir las necesidades culturales de ‘la nueva nación’. Añade que la mujer sefardí, en su percepción, está bien lejos de la Edad Media y que desde la ocupación austrohúngara sus perspectivas empezaron a cambiar; también destaca la habilidad de la mujer sefardí para adaptarse con facilidad a las nuevas circunstancias.

Muy pronto Laura Papo empezará a desempeñar un destacado papel en las actividades educativas y culturales de su comunidad sefardí de Sarajevo con su trabajo didáctico y literario. Teniendo una sólida formación y consciente de que en la sociedad sefardí todavía había mucha ignorancia, prejuicios e ideas atrasadas, Laura Papo quiso utilizar sus conocimientos para ‘educar’ a la gente de su comunidad y luchar contra algunas costumbres atrasadas, arraigadas en su pueblo durante siglos. Al principio, a través de sus conferencias y más tarde a través de sus obras, Bohoreta transmitía ideas progresistas y humanistas. En gran medida contribuyó a la emancipación de las mujeres sefardíes, animándolas a que fueran a la escuela, a que aprendieran un oficio, a que trabajaran y a que se ganaran la vida aún sin casarse. Se dedicaba a enseñar a las mujeres de la comunidad, de las cuales muchas todavía eran analfabetas.

Más tarde, Papo escribió el artículo «Madres», publicado en *Jevrejski život* 34 (1924), 3, en el cual defiende apasionadamente la emancipación de las mujeres, criticando las ideas conservadoras respecto al progreso de la mujer. Este artículo fue la respuesta al cuento dialogado «Dos vizinas in el kortižo», de otro cuentista de

la época, Avram Romano ‘Buki’¹⁵, el cual había sido publicado en el número anterior del mismo periódico (núm. 33, p. 3).

Por sus actividades educativas y culturales, Laura Papo llegó a ser una figura pública que gozó de mucho respeto y prestigio entre la gente de su comunidad.

En los años 20 en los periódicos judíos fueron publicados algunos de sus artículos, poemas y cuentos. Por ejemplo, su primer poema publicado fue «Ožikos de guerko», que apareció en *Jevrejski život*, 61 (1925), 3¹⁶. Es un poema dedicado a la flor que en español se llama ‘pensamiento’ y en judeoespañol ‘*ožikos de guerko*’ (‘ojitos del diablo’). La flor se queja que es una injusticia darle un nombre con tan mala connotación, a pesar de ser tan bonita y tener un olor agradable y unos colores encantadores.

El poema «A mi nona, Sunha Liačon Šalom», que apareció en *Jevrejski život* 75 (1925), 5¹⁷, lo dedicó a su abuela materna Sunha Liačon Šalom, describiendo con mucha ternura el cariño que los nietos sienten por sus abuelas, así como el sentimiento de gran tristeza cuando las pierden.

En *Jevrejski život* 151 (1927), 4, fue publicado su poema «Habras de Pesah», que forma parte de la obra teatral de mismo título¹⁸. Es un poema humorístico sobre la gran limpieza que se realiza en las casas judías antes de la festividad de *Pésaj*.

15. Avram Romano (1894-1943) fue uno de los cuentistas más productivos de todos los que escribían en judeoespañol. Este autor, que era rabino de profesión, publicó alrededor de treinta cuentos en *Jevrejski život* y *Jevrejski glas* bajo el seudónimo ‘Buki’.

16. Casi siete décadas después de su publicación en *Jevrejski život*, Nezirović lo editó y tradujo a serbocroata en su libro sobre la literatura judeoespañola (1993:508-510).

17. Este poema también fue publicado y traducido por NEZIROVIĆ (1992: 506-508).

18. Luego fue publicado en ELAZAR (1987: 210-211).

Otros poemas de Laura Papo se encuentran en su legado conservado en el Archivo Histórico de la Ciudad de Sarajevo. Son pocos: «Violetas»¹⁹, el poema en el que predomina el sentimiento de tristeza por los soldados jóvenes que se han ido a la guerra y jamás volverán; «Madres»²⁰, es uno de los poemas más tiernos y conmovedores, en el que la autora describe el amor más grande e incondicional del mundo: el amor de madre; «Huanita», es un poema sobre el desengaño amoroso de la joven Huanita al ver a su amado con otra muchacha.

Como suele suceder con la mayoría de los poemas, no se sabe la fecha de su composición, salvo el poema autógrafo «Al occasion del jubileo de combate lavoro i suceso», conservado en el legado bajo la signatura BP5, que lleva la fecha de 12 de marzo de 1936. El poema fue dedicado al 25 aniversario de la apertura de la sombrerería *Le Chic Parisien* de su hermana Nina.

Laura Papo también escribió varias obras en prosa: cuentos, retratos, un par de ensayos y anécdotas.

Los cuentos escritos por la autora son: «Morena», «Linda - Rikordo de Oriente» y «Dulce de rozas», de los cuales los dos primeros tratan el tema de la mujer moderna.

«Morena» es un cuento largo, o más bien una *nouvelle* de ocho partes que fue apareciendo por entregas en *Jevrejski život* en el periodo entre 1924 y 1925.

Este cuento relata la historia de Morena y Reuben, una muchacha y un muchacho sefardíes de Sarajevo, desde sus días estudiantiles

19. ELAZAR (1987:182).

20. ELAZAR (1987:180).

hasta los momentos en los que la vida empieza a darles los primeros golpes duros.

Su segundo cuento, «Linda - Rikordo de Oriente», fue publicado en *Jevrejski glas* 19 (1928), 4. Esta narración tiene un interés especial porque se trata de un diálogo entre un padre y su hija. El padre, rabino y típico hombre de antaño, es representante de las posturas estrictas y conservadoras. Su hija, Linda, que personifica a la mujer moderna y emancipada, se le opone en cuanto a la elección de su futuro marido.

En los cuentos «Morena» y «Linda», las protagonistas son muchachas emancipadas que representan la nueva generación de las mujeres sefardíes, enfrentadas a la figura de su padre que encarna las posturas tradicionales, como por ejemplo respecto al tema del derecho de elegir al marido ellas mismas. Ambas protagonistas, Morena y Linda han recibido formación y optan por casarse con el hombre que quieren, rechazando el modo antiguo de casarse con alguien desconocido, elegido por su padre.

El tercer cuento de Laura Papo «Dulce de rozas», publicado en *Jevrejski glas* 31 (1932), 2-3, es una historia conmovedora sobre una madre y una hija que dio a luz un hijo muerto y desde entonces sufre una enfermedad que la está mortificando.

En los retratos costumbristas que fueron publicados en el periódico *Jevrejski glas*, Laura Papo describe los típicos personajes de su entorno de la generación de sus mayores. Son: «Por esto akea vieža no se kižo murir» (1929), «Tija Rahelona de Sasson» (1932), «Tija Merkada de Jahilo Finci» (1936), «La paparozza de tijo Kako Monteiro» (1936), «Alberto Salom y sus burlas» (1936) y «Una manjana de Sukot onde senjor Cappón» (1936).

El ensayo «La muŷer sefardi de Bosna» (1932), que sin duda, representa una de las obras más significativas de la creación literaria de Laura Papo. Es un verdadero tesoro de datos sobre las características y los diversos aspectos de vida tradicional de la mujer sefardí —desde la vestimenta hasta su manera de pensar—



La familia Levi, de pie: Elías, Koki, Riki, Laura, Blanka, Isak y Nina. Sentados: Estera en el centro, Klara con sus hijos y León.

todavía plenamente vigentes entre las mujeres de la generación de su madre, aunque la situación ya estaba cambiando para dar paso a una nueva estirpe de mujeres sefardíes. Este ensayo, cuyo manuscrito original se encuentra en el legado de Laura Papo en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo, fue publicado por Nezirović (2005).

Además, de éste, Laura Papo escribió otro ensayo intitolado «Hecho hechizo» (1928), sobre el conocido inventor estadounidense Thomas Alva Edison (también ubicado en su legado).

De toda la creación literaria de Laura Papo la parte más importante la representa su obra dramática, por el hecho de que la convierte en la única dramaturga sefardí en Bosnia.

Su popularidad entre los miembros de la comunidad sefardí llegó a la cima en los años 30 del siglo XX, cuando empezó a escribir y dirigir piezas teatrales más largas y complejas. Tanto por los temas actuales de la época (la injusticia social, bancarrotas, despidos, desempleo), como por la capacidad de la autora de describir magistralmente los personajes y las situaciones de su entorno, sus dramas, que representó con el elenco de aficionados «Matatja», encontraron una cálida aceptación por parte un público compuesto, en su mayoría, por gente de clase media o baja, obreros, artesanos, pequeños comerciantes etc., que acudían a sus espectáculos con mucho entusiasmo.

De siete obras teatrales que se guardan en su legado, tres son de contenido social: «Esterka» (1930), «Shuegra ni de baro buena» (1932) y «Hermandat/Madrasta —el nombre le abasta—» (1935) y las demás son piezas costumbristas o más bien estampas folklóricas: «Avia de ser» (1930), «Ožos mios» (1931), «La pasensia vale mučo» (1934) y «Tiempos pasados» (1939)²¹.

«Esterka», su obra teatral más larga, representa un buen ejemplo de la emancipación de la mujer y la nueva postura de la mujer ante las exigencias de los tiempos modernos. Es la única obra teatral

21. Más sobre las obras dramáticas de “Bohoreta” véase en PAPO (2012: 15-20) y ROMERO (1979: referencias en 265-267, 292-293, 366-368, 396, 420- 421, 436-437).

de Laura Papo que ha sido editada y publicada (PRENZ KOPUSAR: 2012).

Por desgracia, con el comienzo de la Segunda Guerra Mundial llegó el fin de la creación literaria y del mundo entero de Laura Papo. Al empezar la Guerra, Bosnia y Herzegovina fue anexionada a la Croacia independiente por los nazis croatas, los *ustaše*.

Inmediatamente después del establecimiento del nuevo orden, empezaron las deportaciones de los judíos a los campos de concentración. Los hijos de Laura fueron deportados entre los primeros y asesinados en el trayecto al campo de concentración de Jasenovac. De toda la familia Levi, en Sarajevo se quedaron sólo Nina y Laura, mientras que los demás consiguieron escapar del país.

Profundamente decepcionada por los horrores que estaban pasando, Laura languidecía, perdiendo las ganas de vivir. Nina, aunque sabía lo que había pasado con los hijos de Laura, nunca le dijo la verdad a su hermana para no empeorar su estado de salud y de ánimo, que en aquella época ya estaban bastante deteriorados.

Gracias a los contactos establecidos en la tienda de sombreros, Nina consiguió internar a su hermana en un hospital de monjas católicas para salvarla de los nazis croatas. A pesar de las consecuencias que les pudo causar la ocultación de una judía, las monjas la mantuvieron bien protegida bajo un nombre falso. Según Kuić, que se basa en la historia de su tía Nina, la única de la familia que estuvo al lado de su hermana moribunda, Laura sufría de asma cardíaca, que al final le causó muerte en 1942²².

22. ELEZAR (1987:378) erróneamente dice que Laura Papo fue asesinada en un campo de concentración en 1942. Según NEZIROVIĆ (2005: 7) y PAPO (2010: 114), que no señalan la fuente, la fecha de su muerte es el 12 de junio de 1942. Sin embargo, hablando de la

Hasta ahora no se ha encontrado ningún documento oficial que pudiera demostrar la fecha exacta de su muerte. Se supone que las monjas la escondían en el hospital bajo un nombre falso, por lo cual en el registro de las personas fallecidas no hay nadie con el nombre Laura o Luna Papo. En plenas deportaciones y matanzas de judíos no fue posible mantener un registro de difuntos en la comunidad judía. Por la misma razón, en aquella época tampoco se le pudieron ofrecer honras fúnebres públicamente.

Kuić, basándose en la historia familiar, cuenta que Laura fue enterrada en el cementerio judío. Sólo su hermana Nina asistió al entierro. Como en aquellas circunstancias no fue posible poner una lápida, la tumba de Laura Papo quedará desconocida para siempre.

Así terminó la vida de una mujer extraordinaria, cuya contribución a la cultura sefardí bosnia fue muy importante tanto por su creación literaria como por la preservación de la herencia folklórica de su pueblo. Consciente de que se trataba de un tesoro de enorme valor, ella luchó apasionadamente por preservarlo y salvarlo del olvido, como si hubiera intuido lo que iba a acontecer y que la mayor parte de ese tesoro desaparecería pronto en los horrores de la Segunda Guerra Mundial.

Edición de textos

Como ya se ha indicado anteriormente, el tema de la mujer estuvo presente desde principio de la carrera literaria de Laura Papo y aparece en muchos de sus escritos.

muerte de su tía (1992: 360-361) Kuić no señala ninguna fecha, por el simple hecho de no conocerla.

Siendo una mujer con formación y perspectivas abiertas, la autora fue una gran luchadora por la emancipación de las mujeres y las ideas progresistas. A través de sus obras sobre el tema de la mujer, quería mostrar por qué era necesario que la mujer superase los prejuicios y las creencias atrasadas arraigadas, que todavía estaban muy presentes en su época entre la comunidad sefardí, y que se liberase de las restricciones que habían estancado su desarrollo personal durante siglos. La autora creía que la única manera de conseguirlo era con la formación, el trabajo y la conciencia de su propio valor. Estos temas aparecen en sus obras también, como por ejemplo en el artículo «Madres», el drama «Esterka», los cuentos «Morena» y «Linda», igual que en su ensayo «La mužer sefardi de Bosna», etc.

Por otra parte, en algunas de sus obras Laura Papo describe —a veces de forma crítica, y a veces con cariño y casi con nostalgia— la forma de vida de las mujeres ‘de un tiempo’, es decir, las mujeres sefardíes de la generación de su madre o incluso de la generación anterior. A través de sus páginas reconstruye los distintos aspectos de estas mujeres, desde su aspecto físico y su indumentaria, hasta su psicología, usos y costumbres o su papel en la familia, especialmente en «La mužer sefardi de Bosna».

Laura Papo admiraba la paz interior que la mujer de antaño poseía, igual que su paciencia y la capacidad de aceptar la vida tal como era, con sus golpes y desgracias, sin quejas, como la voluntad de Dios, pero que, por otro lado, sabía disfrutar de los buenos momentos, de los placeres más simples, contenta con pequeñas cosas cotidianas, apreciando cada momento alegre que pasaba con su familia.

De la amplia obra inédita de Laura Papo, he seleccionado los textos en los que mejor se refleja la postura de la autora con respecto al

papel de las mujeres, de la nueva generación y tradicionales, en la sociedad sefardí bosnia de su época. Los textos de Laura Papo que se presentan en esta edición se pueden clasificar en dos grupos:

1. Los que describen los rasgos principales de la mujer moderna y los cambios en su manera de ser y pensar, igual que en su papel en el matrimonio, familia y sociedad: el artículo «Madres», los cuentos «Morena» y «Linda - Rikordo de Oriente» y el poema «Al ocasion del jubileo de combate, lavoro i suceso».
2. Los textos que versan sobre el tipo de la mujer tradicional, los retratos «Por esto akea vieža no se kižo murir», «Tija Rahelona de Sasson» y «Tija Merkada de Jahilo Finci».

Es interesante destacar que se observa una cierta evolución en la actitud de Laura Papo hacia la vida tradicional versus la vida moderna y emancipada. Significativamente, en sus escritos de los años 20 parece predominar la descripción de las mujeres emancipadas, independientes y con iniciativa y capacidad de decisión («Madres», «Morena» y «Linda»). En los años 30, Laura Papo vuelve la mirada con más intensidad hacia las mujeres tradicionales de la generación de su madre o más ancianas aún (por ejemplo, en sus magníficos retratos de la Tija Rahelona y la Tija Merkada), con una cierta nostalgia por una forma de vivir la vida que las mujeres modernas y emancipadas no compartían ya.

Puede ser una coincidencia, pero también puede ser que en los años 20 Laura Papo estuviese más imbuida de la idea de la emancipación y la necesidad de que una mujer se educase y trabajase, porque todavía no estaba tan presente en la comunidad sefardí.

En aquella época Bosnia vivía las consecuencias de la Primera Guerra Mundial, mucha pobreza y una crisis grave. Fue necesario despertar la conciencia de las mujeres, igual que de la comunidad entera, sobre la posibilidad que ellas puedan cambiar su vida, que las mujeres tenían que trabajar para poder sobrevivir. También fue importante destacar el papel de la formación de las mujeres que les podría ayudar en aprovechar las diversas oportunidades para desarrollarse y cultivarse, y además poder encontrar un trabajo que les diera la independencia económica.

Por otra parte, en los años 30, Laura Papo prefiere escribir sobre la mujer tradicional, describiéndola con mucho cariño y añoranza porque ese tipo de mujer en su época estaba desapareciendo paulatinamente.

Criterios de edición

Lo que presento aquí no es propiamente una edición filológica de textos, que hubiera requerido una mayor intervención. Me limito a reproducir los textos a partir de los originales conservados, respetando en todo momento la ortografía y puntuación del original, aunque esta última no siempre coincide con las normas del castellano actual.

En primer lugar hay que destacar que los textos de Laura Papo están escritos originalmente en caracteres latinos, siguiendo las normas de la ortografía del serbocroata.

Hay que tener en cuenta que Laura Papo pertenece a la primera generación de sefardíes de la antigua Yugoslavia que intentan escribir el judeoespañol en caracteres latinos, rompiendo con la tradición precedente de escribir en aljamía hebrea; el cambio de

la aljamía a los caracteres latinos va también aparejado a un cambio temático e ideológico, de la literatura con una funcionalidad religiosa a la literatura profana. Además, Laura Papo había recibido educación en francés en la escuela de L'Alliance Israélite Universelle de Estambul, durante el tiempo de su adolescencia en el que la familia residió en esta ciudad (en su familia la llamaban cariñosamente 'la francesa'). Todos esos elementos se reflejan en el sistema gráfico que adopta para escribir sus relatos, poemas y obras teatrales en judeoespañol.

En consecuencia, tanto Laura Papo como otros autores de su generación realizaron un auténtico esfuerzo para representar el judeoespañol con el alfabeto latino que se usaba para escribir el serbo-croata, en el que no faltan algunas incongruencias.

Entendiendo, por tanto, que el sistema gráfico usado por la autora es significativo de ese esfuerzo de adaptación lingüística de una lengua (que tradicionalmente se había escrito en aljamía) al alfabeto latino. Modificar las grafías y la puntuación para asemejarlas al español actual e introducir el uso de tildes para los acentos hubiera supuesto, en cierto modo, tergiversar y desfigurar los textos, diluyendo ese esfuerzo ortográfico de la autora.

En general, en el sistema gráfico utilizado por Laura Papo se dan las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas (señalo especialmente las letras que usa Laura Papo para representar los sonidos del judeoespañol que difieren del uso en el español estándar actual):

- b — bilabial oclusiva sonora /b/
- č — prepalatal africada sorda labializada /tʃ/ (como la ch inglesa en *chalk*), aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ch

- ć — prepalatal africada sorda /č/(como la ch española) aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ch
- đ — prepalatal africada sonora /ǰ/ (como la j inglesa). A veces usa para el mismo sonido la grafía alternativa gj (đenitores, gjenitores).
- gj — prepalatal africada sonora /ǰ/ (como la j inglesa). A veces usa para el mismo sonido la grafía alternativa đ
- h — fricativa faríngea sorda /ħ/ (como la h inglesa)
- j — fricativa palatal sonora /y/ (como la y del castellano)
- nj — nj nasal palatal /ɲ/, aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ñ
- š — prepalatal fricativa sorda /š/(como la ch francesa o la sh inglesa)
- v — bilabial fricativa sonora /β/
- z — alveolar predorsal fricativa sonora /z/ (s sonora, como la s francesa)
- ž — prepalatal fricativa sonora /ž/ (como la j francesa)

No obstante, en algunos casos se nota también la influencia de los sistemas gráficos del francés o del español contemporáneo: alterna c y k para representar el fonema /k/; usa g para representar la prepalatal fricativa sonora. En ocasiones hay también incongruencias en el uso del alfabeto latino del serbocroata: así, a veces alterna č y ć para representar la prepalatal africada sorda /č/ —čapeos y ćapeos—, etc.

La autora no usa las tildes para marcar el acento; su sistema de puntuación difiere de la norma española actual; algunas palabras aparecen aglutinadas (por ejemplo, *mele* en vez de ‘me le’; *dela* en vez de ‘de la’; *alado* por ‘al lado’; *kongrande*, etc.) y otras veces aparecen separadas palabras que en la norma española actual se escriben juntas. En algunas ocasiones esas aglutinaciones o separaciones de palabras que se apartan de la norma del espa-

ñol moderno pueden deberse a errores de la autora o a erratas de imprenta; pero otras parecen responder a un deseo de la escritora de reflejar la pronunciación popular de determinadas frases y expresiones.

Las diferencias ortográficas, algunas erratas de imprenta y el distinto sistema de puntuación a veces pueden dificultar el entendimiento de los textos para un lector actual. Para paliar este problema he procurado ofrecer un amplio glosario y he incluido en las notas a pie de página las aclaraciones de sentido y de contexto que me han parecido necesarias. En las notas también indico las erratas, lagunas y pasajes ilegibles que aparecen en algunos originales.